21st Century Tools for Indigenous Languages – Plains Cree

University of Alberta
August 2015
Our sponsors – thanks!

• Kule Institute for Advanced Study (KIAS)
  – KIAS Research Cluster Grant: 2015-2018

• Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC)
“Low-hanging” fruit

• Toolkit for Indigenous languages
  – Intelligent web-based dictionaries
    • ease-of-use
  – Spell-checker
    • production of good-quality texts
  – Intelligent language training and education applications
    • dynamic generation of large numbers of exercises
  – basic text-to-speech synthesizers
    • importance of the spoken alongside written in the use of indigenous languages
  – linguistic analysis tools
Dictionaries

Plains Cree → English

WRITTEN VARIANT

aio âêîô

English → Plains Cree

Other dictionaries

Plains Cree (aio âêîô) → English (⇌ Swap)

Search term

Previous: nipihk (clear)

Search for a word, or an inflected form. Click the word for a list of inflected forms.

You can also search for the word in a text corpus, or for all inflected forms of the word by clicking the 'texts' link next to it in the search results.
Created with free and open-source language tools from Giellatekno, Centre for Saami Language Technology at the UiT The Arctic University of Norway.
Plains Cree (aio æïø) → English (⇌ Swap)

Search term
Search  Search texts

Search for a word, or an inflected form. Click the word for a list of inflected forms.

You can also search for the word in a text corpus, or for all inflected forms of the word by clicking the ‘texts’ link next to it in the search results.
itwēwasinahikana

nēhiyawēwin → ākayāsîmowin

Nawasōna Tānisi Kâ-isi-
Nēhiyawasinahikēyan

Aio âēîō

Nitona nēhiyaw-itwēwin ta-miskaman ākayásiwascikēwin (ēkwa mīna tānisi kâ-isi-āniskópitamihk).

nitonamasinahikewinikh

ā itew

nitona

kotaka itwēwasinahikana
nēhiyawēwin (aio âēiō) → ̀ákayâsîmowin

NAWASÔNA TÂNISI KÂ-ISI-
NÉHIYAWASINAHIKÉYAN

ritoʊ (Verb, VTA)

- s/he says thus to s.o., s/he says thus about s.o.;
  s/he calls s.o. thus

kotaka itwêwasinahikana
CQP query:
[lemma = "itèw"]

Results: 4

Show context

nàpēsis kapè kà-kakwè-nòtitin, ëkwa Joseph Misti-kiyàsk, nika-itèw ana First Boss.
"nititik".
"namòya-katàc, osàm nohtàwiy kàwi nika-pè-itisahok" nititèw.
"nititèw", ë-itwahamak omaskimok.
itwewasinhikana

nēhiyawêwin → âkayâsimowin

NAWASÔNA TÂNISI KÂ-ISI-
NÉHIWASINAHIKÉYAN

daëëio

dadaëëio

âkayâsimowin → nēhiyawêwin

nēhiyawêwin (aio âëëio) → âkayâsimowin (⇌ Swap)

æ ë ë ë o

å niki-nitawi-kiskinwahamakosin

nitona nitona masinhaikëwinik

nitona nēhiyaw-itwëwin ta-miskaman
âkayâsiwascikëwin (ēkwa mîna tânisi kâ-isì-
âniskôpitamik).
nēhiyawēwin (aio aēiō) → ākāyāsīmowin (⇌ Swap)

Previous: niki-nitawi- micasow (clear)
kiskinwahamakosin,

kiskinwahamâkosiw (Verb, VAI)
- s/he learns; s/he is a student, s/he attends school;
  s/he is taught

nēhiyawēwin : itwēwina / Cree : Words

niki-nitawi-
kiskinwahamakosin
PV/nitawi +
jkiskinwahamâkosí - + Verb +
Animate Intransitive +
Independent + Past + Actor: 1st Person Singular

Texts →
## kisinwahamâkosiw

<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEPENDENT</th>
<th>CONJUNCT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1s</td>
<td>e-kisinwahamâkosiyân</td>
</tr>
<tr>
<td>2s</td>
<td>e-kisinwahamâkosiyân</td>
</tr>
<tr>
<td>3s</td>
<td>e-kisinwahamâkosit</td>
</tr>
<tr>
<td>1p exclusive</td>
<td>e-kisinwahamâkosiyâhk</td>
</tr>
<tr>
<td>1p inclusive</td>
<td>e-kisinwahamâkosiyâhk</td>
</tr>
<tr>
<td>2p</td>
<td>e-kisinwahamâkosiyâk</td>
</tr>
<tr>
<td>3p</td>
<td>e-kisinwahamâkosicik</td>
</tr>
</tbody>
</table>

kisinwahamâkosiw (Verb, VAI)

- s/he learns; s/he is a student, s/he attends school; s/he is taught
itwewisahihikana

Nêhiyawêwin → âkayâsîmowin

Nawaśona tânisi kâ-isi-nêhiyawasihikéyân

Aio âëîò

Akayâsîmowin → nêhiyawêwin

Kotaka itwewisahihikana

Nêhiyawêwin (aio âëîò) → âkayâsîmowin (☛ Swap)

À | twëwin

Nitona | nitona masinahikëwinihk

Previous: napesis, itew (clear)
napesis (Noun, NA-1)

- boy, little boy

nêhiyawêwin : itwëwina / Cree : Words

napesis

← ĥnapesis- + Noun + Animate + Singular

nâpëw (Noun, NA-2)

- man, male adult, male being; husband

nêhiyawêwin : itwëwina / Cree : Words

napesis

← ĥnâpëw- + Noun + Animate + Derived diminutive + Noun + Animate + Singular

Texts ↔
CQP query:
[lemma = "nâpêw"]

Results: 8

Show context

Plains Cree Corpus (does not support extended context)

text attributes

Title: Dog biscuits - Salamô âcimow
Author: Solomon Ratt
URL: http://creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/
Language: crk
Cree Literacy Network

Creating connections that promote literacy in Cree language and culture

miywásin, kísipin ta-kakwē-nisitohtamēk ēkwə mîna ta-kakwē-mitoni-wîcihisoyēk anima, ōma nēhiyawēwin kísipin kínōhtē-kiskéyihtēnâwâw.

There is value indeed in trying to understand the Cree language and also in trying to study it in earnest if you want to learn it.

About our Network  Reading Plains Cree in SRO  Listen to Spoken Cree  For language learners  Cree Cultural Teachings  Books in Cree
Christmas in Cree  Songs for Kids  Read along with audio  Plains Cree Texts

Dog Biscuits — Y-dialect — With Audio

Posted on January 20, 2014

Thanks to Solomon Ratt for preparing this y-dialect (Plains Cree) version — in print and audio — of this original Residential School story, written in his own th-dialect (Woodlands Cree) and translated into English. Click the audio link to listen and read along!

Dog Biscuits — Salamô ācićnaw

Dog Biscuits – Salamô âcimow


When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I'm not going to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salamô âcimow


When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I’m not going to talk about that, I’m going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salamô âcimow

In order to look up a word, hold down the Alt or Option (\~) key, and doubleclick on a word. The service will contact the dictionary, and return a word after a short pause.

If you find a bug, or if the bookmark does not work on a specific page please contact us. Tell us what page didn't work, or what you did when you discovered the problem.

treatment, but I'm not going to talk about that, I'm going to tell a story about pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salamô âcimow


âcimow

âcimow (verb) — s/he tells, s/he tells a story; s/he tells news, s/he gives an account, s/he narrates; s/he tells his/her own story.

When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I’m not going to talk about that, I’m going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salamô âcimow

[1] ispîhk

ispîhk (particle) — when

When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I’m not going to talk about that, I’m going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salamô âcimow

When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I’m not going to talk about that, I’m going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.

nikî-nitawi-kiskinwahamâkosin (verb) – s/he learns; s/he is a student, s/he attends school; s/he is taught
Dog Biscuits – Salamô âcimow

When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I’m not going to talk about that, I’m going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salamô âcimow


When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I'm not going to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salam 

kistapinân (noun) — Prince Albert, SK; literally: place of wealth; meeting place; gathering place

kistapinânihk (noun) — Prince Albert, SK; literally: place of wealth; meeting place; gathering place

When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I’m not going to talk about that, I’m going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.
Dog Biscuits – Salamô âcimow


When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I’m not going to talk about that, I’m going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.